

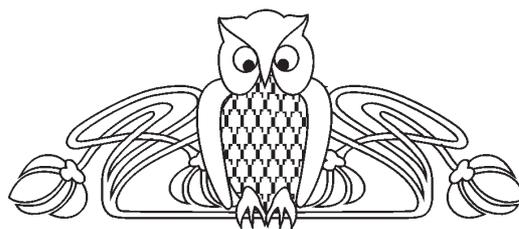


УДК 811.133.1(71)371

## СЕМАНТИЧЕСКОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ В ПОЛИСЕМИИ И ОМОНИМИИ

Е. Е. Кругляк

Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского  
E-mail: krug280692@ya.ru



Статья посвящена изучению процесса семантического заимствования во французском языке Канады. Являясь результатом языкового контакта, семантическое заимствование приводит к полисемии. Заимствование же омонимичного значения может рассматриваться как промежуточный этап распада полисемии и образования семантического омонима.

**Ключевые слова:** семантическое заимствование, языковой контакт, канадский вариант французского языка, семантические омонимы.

### Semantic Borrowing in Polysemy and Homonymy

Е. Е. Kruglyak

The article is devoted to the study of the semantic borrowing process in the French language of Canada. Being the result of language contact, semantic borrowing leads to polysemy. Borrowing of a homonymous meaning can be regarded as an intermediate stage of polysemy decomposition and semantic homonym formation.

**Key words:** semantic borrowing, language contact, semantic structure of a word, Canadian variant of the French language (Canadian French), semantic homonyms.

DOI: 10.18500/1817-7115-2016-16-1-17-20

В конце XX – начале XXI в. роль английского языка в мире значительно возросла. Под его влиянием оказались многие языки мира, в том числе и французский. Непосредственный контакт английского и французского языков начался в X в. на территории Европы. В настоящее время контакт осуществляется не столько между национальными языками, сколько между их территориальными вариантами (в Африке, Северной Америке, Азии, на островных территориях Атлантического, Тихого и Индийского океанов). Канадский вариант французского языка стал активно взаимодействовать с английским языком со второй половине XVIII в., после того как Канада официально стала английским владением (1791 г.).

Следует признать, что наименее исследованными в современном языкознании являются семантические изменения лексики, обусловленные языковыми контактами. Анализ лингвистической литературы показал наличие сравнительно небольшого количества работ по этой тематике. Однако, по мнению некоторых лингвистов, например Э. Ф. Володарской, семантические изменения, являющиеся результатом семантического заимствования, представляют большой интерес как с точки зрения проявления межкультурных и

межъязыковых коммуникаций, так и с точки зрения обогащения лексики заимствующего языка, освобождая последний от приёма избыточного количества собственно заимствований<sup>1</sup>.

Проблема заимствования, и особенно семантического заимствования, тесно связана с такими явлениями, как полисемия и омонимия. Результатом семантического заимствования является, как правило, развитие многозначности слова. При этом полисемия опирается, прежде всего, на связанность значений слова: все его значения связаны с общим, стержневым значением<sup>2</sup>. По определению Д. Н. Шмелёва, «семантическая структура многозначного слова, если бы изобразить “значение” графически в виде круга, должна была бы выглядеть, следовательно, не как круг, поделенный на секторы, а как ряд соприкасающихся друг с другом – и отчасти наложенных друг на друга – кругов»<sup>3</sup>. При этом значения многозначного слова находятся между собой в определённых отношениях. Ф. А. Литвин выделяет три типа отношений между значениями полисемантического слова. Это – пересечение, включение и семантическая омонимия<sup>4</sup>. И если первые два типа отношений объединяют имеющиеся у лексической единицы значения в одно семантическое поле, то семантическая омонимия их разъединяет.

В ситуации языкового контакта на территории Канады, при наличии там активного двуязычия, явления семантического заимствования становятся очень распространёнными, что, несомненно, приводит к полисемии, а в случаях заимствования значения, далёкого от стержневого, – к распаду семантики слова. Так, Е. А. Реферовская подтверждает, что «французские слова могут изменять свои значения под влиянием соответствующих английских, в результате возникают омонимы»<sup>5</sup>.

Проведённый сопоставительный анализ 439 лексических единиц французского языка Канады, изменивших свою семантическую структуру за счёт включения нового значения, показал, что 51 лексическая единица изменила свою структуру за счёт включения омонимического значения. Например:

#### **affaire, f**

Французский язык Франции (далее ФФ): дело; афера, сделка; сражение, стычка, бой; вопрос, проблема;

Французский язык Канады (далее ФК): завещание;



**appointements, m pl**

ФФ: заработная плата (служащих);

ФК: визит; приём;

**banque, f**

ФФ: банк;

ФК: список;

**bloquer**

ФФ: блокировать, обложить (крепость, город); блокировать, объединять (в блок);

ФК: провалить (экзамен);

**charge, f**

ФФ: пошлина; налог; повинность; функция; должность; обвинение; поручение; бремя; нагрузка; боевой заряд, боеголовка (ракеты); боевая часть (ракеты); должность; бремя, груз; налог;

ФК: цена;

**charte, f**

ФФ: хартия; устав;

ФК: карта, таблица, график;

**confusion, f**

ФФ: неясность; замешательство, смятение;

ФК: конвульсии;

**considération, f**

ФФ: рассмотрение; осмотрительность, осторожность; уважение; замечание, рассуждение; соображение, мотив, причина; (pl) соображения;

ФК: цена, стоимость;

**échec, m**

ФФ: неудача, поражение, провал; срыв; затруднительное положение;

ФК: хок; удар;

**facilité, f**

ФФ: лёгкость, нетрудность; мн. благоприятные условия; льготные условия, льготы;

ФК: оборудование; оснащение;

**maturité, f**

ФФ: зрелость;

ФК: финансовый крах;

**patronage, m**

ФФ: покровительство; шефство;

ФК: клиентура;

**préjudice, m**

ФФ: вред, ущерб, урон;

ФК: предубеждение; предрассудок;

**ravage, m**

ФФ: разрушение, опустошение, разгром; повреждение;

ФК: изобилие, большое количество;

**rencontrer**

ФФ: 1) встречать; встречаться; 2) спорт. проводить встречу; 3) иметь встречу с кем-либо; увидеться с...; 4) случайно находить, случайно наткнуться на что-либо; нападать на след; 5) перен. столкнуться, натолкнуться; 6) уст. найти, придумать (говоря, сочиняя); 7) геом. пересекаться;

ФК: 1) выполнять обязательства; 2) развезаться.

Следует заметить, что проблема различения полисемии и омонимии, по мнению многих учёных, одна из наиболее сложных. Одним из важнейших в этой области является вопрос о границах

многозначного слова и о том, в каких случаях следует говорить о распаде полисемии и каковы причины этого процесса. Для языкового контакта на территории Канады наиболее существенными кажутся внеязыковые причины распада полисемии. Обратимся к утверждению И. С. Тышлера, который связывает распад семантики слова, прежде всего, с развитием общества, его историей. «Именно развитие семантики слова: появление новых значений, многообразные изменения уже существующих значений, архаизация некоторых старых значений – является убедительным доказательством тесной связи, существующей между этой стороной языка и историей общества, говорящего на данном языке, свидетельством обусловленности хода развития смысловой структуры слова, факторами в первую очередь внешнего порядка»<sup>6</sup>.

Таким образом, для более полного исследования явления омонимии в условиях языкового контакта синхронного анализа недостаточно, необходимо обратиться также к истории развития слов. Р. А. Будагов утверждает, что связь между значениями многозначного слова не всегда бывает ясна в синхронном состоянии языка. Для определения этой связи исследователь предлагает использовать «принцип реалий», в основе которого лежит выяснение исторических реалий общества, его культуры. Именно история позволяет раскрыть связь между далеко разошедшимися значениями. Большое значение Р. А. Будагов придает и этимологии слова, выступающей в функции «промежуточного звена», соединяющего разные значения слов<sup>7</sup>.

Подробнее рассмотрим в диахроническом аспекте несколько примеров появления семантических омонимов. Во французском языке Канады наравне с общефранцузским глаголом *piqueter* «1) провешивать линию, трассу; 2) усеивать точками» существует омоним «1) организовывать пикетирование; 2) пикетировать; быть участником забастовочного пикета», заимствованный из английского языка. Аналогичный английский глагол *to piquet* был, в свою очередь, заимствован из французского языка в 1690 г. со значением «атаковать при помощи пики, колоть пикой, прокалывать». Однако в 1761 г. у этого глагола было зарегистрировано другое значение, а именно «находиться в засаде, ожидать противника». От этого значения впоследствии образуется военное значение «расставлять заставы» и «бастовать, мешать рабочим проходить на предприятии». Последнее было зарегистрировано в 1867 г. Во время контакта с английским языком на территории Канады французский язык заимствовал английский глагол с данным значением. Таким образом, во французском языке Канады появился омоним. История развития значения аналогичного глагола во французском языке Франции, впрочем, не менее интересна. Впервые он был зарегистрирован в словарях в 1399–1400 гг. со значением



«атаковать при помощи копий». В конце XVI в. у него появляется значение «отмечать местоположение при помощи пик», в 1842 г. – «заострять деревянный шест», а в 1773 г. – современное значение «усеивать точками». Существительное *piquetage* «установка кольев, шестов; геод. пикетаж; провешивание линии» во французском языке Канады также употребляется наравне с заимствованным из английского языка омонимом *piquetage* «пикетирование». Английское существительное *picketing* было образовано от глагола и в современном английском языке имеет значения «стачечный пикет, сторожевая застава; штaketник».

Существительное *royauté* во французском языке Франции обозначает «1) королевская власть; царская власть; монархия; 2) господство, власть». Французский язык Канады заимствовал из английского языка омоним *royauté* «1) арендная плата за разработку недр; 2) авторский гонорар». В период правления норманнов это существительное было заимствовано английским языком из французского со значением «королевская власть», превратилось в *royalty* и, конечно, поменяло свою семантику. У него, в частности, появились значения «королевские владения», чуть позже – «королевские привилегии, права» и, наконец, значения «платежи за пользование собственностью (например, авторскими правами); отчисления владельцу патента; арендная плата землевладельцу за разработку недр». Таким образом, в английском языке произошел распад семантики данного слова, что привело к образованию омонима. Французский язык Канады заимствовал данный семантический омоним из английского языка.

Существительное *apologie* во французском языке Франции обозначает «апология, восхваление; защитительная речь; апологетика», однако в его канадском варианте мы встречаем его семантический омоним, заимствованный из английского языка, – «извинение». Данное существительное пришло во французский (1495 г.) и в английский (1533 г.) языки из латинского со значением «защита, оправдание» (латинский язык заимствовал его из греческого со значением «защитительная речь»). Однако в английском языке это слово подверглось семантическим изменениям, в то время как французский язык Франции сохранил это значение до настоящего времени. Современное значение в английском образовалось от значения «искреннее выражение сожаления о содеянном», появившееся приблизительно в 1594 г.

Семантическим омонимом в канадском варианте французского языка является также существительное *stage* «1) сцена; подмостки; 2) стадия, период». Во французском языке Франции оно означает «стажировка, практика, испытательный срок» и пришло из народной латыни (*staticum*) со значением «пребывание». Со временем форма данного существительного преобразовалась в *estage*, а затем в *étage*, и оно стало означать «время, которое вассал должен был провести в

замке своего сеньора, охраняя его». Английский язык заимствовал из французского языка существительное *estage* в 1250 г. Однако к 1608 г. его форма и значение изменились в английском языке (*stage* «период развития; период жизни»). Позже у него появляются значения «сцена; подмостки» и «стадия». Во французском языке Франции заимствование существительного *stage* датируется XVII в. Это термин феодального права, означающий «время, необходимое канонику для получения прибыли с церковного имущества». Отсюда, собственно, и современное значение данного слова – «испытательный срок» и «период обучения, в котором практика сочетается с теоретическими знаниями». XVII в. датируется и заимствование канадским вариантом французского языка из английского языка семантического омонима *stage* «стадия».

Особый интерес вызывает история изменения значения слова *record*. Во французском языке Канады оно означает «1) грампластинка; 2) дело, досье; 3) архив». Во французском языке Франции оно имеет одно значение – «рекорд». Этимология этого слова подсказывает, что французский язык заимствовал из латинского глагол *recordari*, от которого был образован глагол *recorder*, имеющий значение «помнить; сочинять, рассказывать, повторять; обучать; свидетельствовать (перед судом)». В XVII в. слово приобретает дополнительные значения – «учить наизусть», «репетировать». Значение «свидетельствовать (перед судом)» сохранялось в юридической терминологии французского языка Франции до XVIII в., но затем было утрачено. От глагола *recorder* было образовано существительное *record*, которое с XII по XVI в. обозначало «воспоминание; рассказ; расследование; свидетельство». С XVI и до XVIII в. это существительное вновь выступает как юридический термин в значении «понятой». В 1880 г. французский язык Франции заимствует слово *record* из английского языка со значением «спортивный успех, рекорд», при этом все предыдущие значения французское слово утрачивает. Английский глагол *to record*, который был заимствован в XII в. из старофранцузского, сохранил все его значения. В XIII в. в английском языке появилось существительное *record*, означающее «запись», «досье», «архив», «регистр». Французский язык Канады заимствовал из английского языка данное слово, являющееся семантическим омонимом по отношению к аналогичному слову во французском языке Франции<sup>8</sup>.

Существительное *application* «1) наложение одного на другое; 2) применение, использование; 3) прилежание, старание» также имеет омонимичное значение «просьба; «заявление о приеме на работу» в канадском варианте французского языка. Во французский язык Франции это слово пришло из латинского со значением «нанесение, наложение чего-либо». В XIV в. оно было заимствовано английским языком из старофранцуз-



ского и значительно изменило свою семантику. С измененной семантической структурой это слово было заимствовано французским языком из английского на территории Канады.

Слово *dénomination* также было заимствовано французским языком Канады из английского. В английский язык оно попало из латинского с тем же самым значением, которое имеет его французский эквивалент – «наименование, обозначение», но в 1660 г. оно стало употребляться как религиозный термин в значении «вероисповедание», а в 1716 г. – как финансовый в значении «стоимость». Наличие таких далеких друг от друга значений позволяют трактовать эти слова в разных территориальных вариантах французского языка как омонимы.

Помимо заимствования омонима, появлению аналогичного языкового явления способствует сохранение канадским вариантом французского языка устаревшего или даже исчезнувшего значения из французского языка Франции. Иными словами, разрыв семантики может происходить в территориальном варианте французского языка самостоятельно. В качестве примера можно привести глагол *acharner*, который во французском языке Франции означает «ожесточить, озлобить», в то время как в его канадском варианте он может употребляться и в значении «привязываться к кому-л.». Во французском языке Франции значение «привязываться к кому-л.» существовало до 1240–1280 гг. Но затем, к концу XV в., глагол *acharner* стал охотничьим термином и употреблялся в значении «дать попробовать мяса охотничьей

собаке или соколу». Затем появилось значение «приманить», а в XVIII в. – значение «ожесточить, озлобить». В современном французском языке значение «привязываться к кому-л.» утрачено. Однако французский язык Канады это значение сохранил, что способствовало появлению семантического омонима.

Таким образом, заимствование омонимичного значения – это промежуточный этап распада полисемии и образования омонима.

### Примечания

- 1 См.: Володарская Э. Взаимодействие русского и английского языков на различных этапах исторического развития (Часть 1) // *Вопр. филологии*. 2001. № 1 (7). С. 62–68.
- 2 См.: Смирницкий А. Значение слова // *Вопр. языкознания*. 1955. № 2. С. 79–90.
- 3 Шмелёв Д. Очерки по семасиологии русского языка. М., 1964. С. 83.
- 4 См.: Литвин Ф. Многозначность слова в языке и речи. М., 1984.
- 5 Реферовская Е. Французский язык в Канаде. Л., 1972. С. 169.
- 6 Тышлер И. Словарь лексических и лексико-грамматических омонимов современного английского языка. Саратов, 1975. С. 8.
- 7 См.: Будагов Р. Сравнительно-семасиологические исследования (Романские языки). М., 1963.
- 8 См.: Кругляк Е. Роль семантического заимствования в омонимии // *Вестн. Сарат. госагроун-та им. Н. И. Вавилова*. 2006. № 5. Вып. 3. С. 81–82.

УДК 811.161.1'367.3'37

## РЕАЛИЗАЦИЯ СЕМАНТИКИ ОБУСЛОВЛЕННОСТИ В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ С АДВЕРБИАЛЬНЫМИ КОМПЛИКАТОРАМИ

А. В. Дегальцева

Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского  
E-mail: deganna@mail.ru

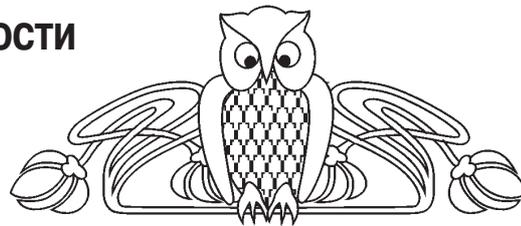
Статья посвящена рассмотрению особенностей реализации семантики обусловленности в высказываниях с адвербиальными компликаторами. Автор анализирует такие значения, как причина, следствие, цель и условие.

**Ключевые слова:** семантическое осложнение простого предложения, адвербиализация, причина, следствие, условие, цель.

### The Realization of the Conditionality Semantics in Sentences with Adverbial Complicators

A. V. Degaltseva

The article studies the peculiarities of conditionality semantics in sentences with adverbial complicators. The author analyzes such meanings as cause, result, purpose, and condition.



**Key words:** semantic complication of a simple sentence, adverbialisation, cause, result, condition, purpose.

DOI: 10.18500/1817-7115-2016-16-1-20-27

Одним из важных языковых механизмов, находящихся отражение в процессе речевой деятельности, является механизм приоритетных стратегий, «выделяющих, усиливающих коммуникативно наиболее значимые компоненты смысла и ослабляющих, редуцирующих менее значимые»<sup>1</sup>. М. Б. Бергельсон и А. Е. Кибрик отмечают, что существуют две стратегии реализации принципа приоритета: абсолютные приоритетные стратегии, предопределенные системой языка (смыслы, ко-